

Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nadto miłujcie wrogów waszych i dobrze czyńcie i pożyczajcie niczego oczekując w zamian i będzie zapłata wasza wielka i będziecie synowie Najwyższego gdyż On łagodny jest dla niewdzięcznych i niegodziwych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale kochajcie waszych wrogów,* czyńcie dobrze i pożyczajcie, nie oczekując nic w zamian,** a wielka będzie wasza zapłata i będziecie synami Najwyższego,*** gdyż On jest życzliwy dla niewdzięcznych i niegodziwych. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Lecz miłujcie wrogów waszych, i dobrze czyńcie i pożyczajcie, niczego (nie) spodziewając się w zamian, i będzie zapłata wasza wielka i będziecie synami Najwyższego, bo on przyjemny jest dla niewdzięcznych i złych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nadto miłujcie wrogów waszych i dobrze czyńcie i pożyczajcie niczego oczekując w zamian i będzie zapłata wasza wielka i będziecie synowie Najwyższego gdyż On łagodny jest dla niewdzięcznych i niegodziwych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale kochajcie waszych wrogów, czyńcie dobrze, pożyczajcie, nie oczekując nic w zamian, a otrzymacie hojną zapłatę i będziecie synami Najwyższego. On bowiem jest życzliwy dla niewdzięcznych i złych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale miłujcie waszych nieprzyjaciół, czyńcie im dobrze i pożyczajcie, niczego się za to nie spodziewając, a wielka będzie wasza nagroda i będziecie synami Najwyższego. On bowiem jest dobry dla niewdzięcznych i złych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem miłujcie nieprzyjacioły wasze, i czyńcie im dobrze, i pożyczajcie, nic się stąd nie spodziewając, a będzie wielka zapłata wasza, i będziecie synami Najwyższego; albowiem on dobrotliwy jest przeciw niewdzięcznym i złym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak miłujcie nieprzyjacioły wasze, czyńcie dobrze i pożyczajcie, niczego się stąd nie spodziewając, a będzie wielka zapłata wasza i będziecie synami Najwyższego: albowiem on dobrotliwy jest przeciw niewdzięcznym i złym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wy natomiast miłujcie waszych nieprzyjaciół, czyńcie dobrze i pożyczajcie, niczego się za to nie spodziewając. A wasza nagroda będzie wielka i będziecie synami Najwyższego; ponieważ On jest dobry dla niewdzięcznych i złych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale miłujcie nieprzyjaciół waszych i dobrze czyńcie, i pożyczajcie, nie spodziewając się zwrotu, a będzie obfita

¹⁾ <x>490 6:27</x>

²⁾ <x>30 25:35-36</x>; <x>50 15:8</x>; <x>230 37:26</x>; <x>230 112:5</x>; <x>240 19:17</x>; <x>490 6:30</x>

³⁾ <x>470 5:45</x>; <x>490 1:32</x>

			nagroda wasza, i synami Najwyższego będziecie, gdyż On dobrotliwy jest i dla niewdzięcznych, i dla złych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy natomiast kochajcie waszych wrogów, czyńcie dobrze i pożyczajcie, niczego w zamian się nie spodziewając, a wasza nagroda będzie wielka i będziecie synami Najwyższego. On bowiem jest dobry dla niewdzięcznych i złych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wy natomiast miłujcie waszych nieprzyjaciół, czyńcie dobrze i pożyczajcie, niczego w zamian się nie spodziewając. A otrzymacie wielką zapłatę i będziecie synami Najwyższego. On bowiem jest łaskawy dla niewdzięcznych i złych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Miłujcie swoich wrogów, wyświadczajcie im dobrodziejstwa i udzielajcie pożyczek, niczego się nie spodziewając, a wasza nagroda będzie wielka i będziecie synami Najwyższego, bo On jest dobry dla niewdzięcznych i dla zepsutych.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale wy kochajcie swoich wrogów, bądźcie dla nich dobrzy i pożyczajcie, nie spodziewając się zwrotu, a otrzymacie wielką nagrodę i będziecie synami Najwyższego; on przecież jest pełen dobroci dla niewdzięcznych i złych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz kochajcie waszych nieprzyjaciół i czyńcie dobrze, i pożyczajcie, nie spodziewając się niczego, a zapłata wasza będzie sowita i będziecie synami Najwyższego, bo On jest dobry dla niewdzięcznych i złych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож любіть ворогів своїх, робіть добро, позичайте, нічого не очікуючи, - і буде винагорода вам велика, будете синами Всевишнього, бо він добрий і до невдячних та злих.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Lecz ponad liczbę tego miłujcie wiadomych nieprzyjaciół waszych i dobro czyńcie i pożyczajcie na procent żadną metodą ani jedno nie oddalając nadziei; i będzie wiadoma zapłata najemnika wasza wieloliczna, i jakościowo będziecie niewiadomi synowie niewiadomego najwyższego, że on użyteczny jest aktywnie wrogo na wiadomych nie udzielających się łaskawie w podziękowaniu i złośliwych.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem miłujcie waszych wrogów, czyńcie dobrze i pożyczajcie, niczego się w zamian nie spodziewając, a wasza zapłata będzie wielka oraz będziecie dziećmi Najwyższego; bo On jest łaskawy dla niewdzięcznych i złych.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale miłujcie waszych nieprzyjaciół, czyńcie dobrze i pożyczajcie, nie oczekując niczego z powrotem! Wasza nagroda będzie wielka i będziecie dziećmi Ha'Eliona, bo okazuje On życzliwość niewdzięcznym i niegodziwym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wręcz przeciwnie, wciąż miłujcie swych nieprzyjaciół i czyńcie dobrze, i pożyczajcie bez odsetek, niczego się w zamian nie spodziewając, a wasza nagroda będzie wielka i będziecie synami Najwyższego, gdyż on jest życzliwy dla niewdzięcznych i niegodziwych.

PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wy zaś czyńcie coś więcej: Kochajcie nawet swoich wrogów. Wyświadczajcie im dobro i pożyczajcie im, nie oczekując w zamian niczego. Wasza nagroda w niebie będzie wtedy wielka i będziecie zachowywać się tak, jak przystoi dzieciom Boga. On przecież jest dobry również dla ludzi niewdzięcznych i złych!
-----	---------------------	-------------------------------	---